

К СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СУБКТЕГОРИЗАЦИИ СОЧЕТАНИЙ С ФУНКЦИОНАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ



Оксана РИСАЕВА
старший научный сотрудник
факультет романо-германской филологии
кафедра немецкого языка и литературы
Самаркандский государственный институт
иностранных языков
oksanarisaeva@mail.ru

Аннотация

Мақолада бугунги немис тилидаги функционал феъл-от бирикмаларининг субкатегоризация билан боғлиқ масалалари кўриб чиқилади. Функционал феъл-от бирикмаларининг субкатегоризация масаласи морфологик, семантик, аспектуал планларда муҳокама қилинади. Асосий эътибор шу бирикмалар ва улар қисмларининг аспектуал маъноларини ифодалашга қаратилган таснифларнинг танқидий таҳлилига қаратилган. Мақоланинг долзарблиги немис тилида шу кунгача етарли даражада ўрганилмаган функционал феъл-от бирикмалари субкатегоризацияси масаласи тадқиқиға бағишланганлиги билан изоҳланади.

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы, связанные с субкатегоризацией сочетаний с функциональными глаголами (СФГ) в современном немецком языке. Вопрос о субкатегоризации сочетаний с функциональными глаголами обсуждается в морфологическом, семантическом, аспектуальном планах. Особое внимание уделяется критическому анализу различных классификаций СФГ и их составляющих в плане выражения ими аспектуальных значений. В аспектуальном плане различают СФГ, которые связаны с выражением аспектных (видовых) и акционсартовых признаков. Актуальность рецензируемой статьи заключается в том, что вопрос о субкатегоризации сочетаний с функциональными глаголами в современном немецком языке остаётся по настоящее время недостаточно изученным.

Abstract

The article deals with the problems connected with subcategorization of combinations with functional verbs in the modern German language. The work discusses the problem of categorization of combinations with functional verbs in the morphological, semantic and aspectual fields. A special attention is paid to critical analysis of different classifications of combinations with functional verbs and their components in the aspect for expression of their aspectual meanings. In the aspectual field distinctive combinations that are associated with the expression of aspectual and actional signs. The actuality of the article is vivid as the problem of subcategorization of combinations with functional verbs in the modern German language until now is partially investigated and poorly enlightened.

Калит сўзлар: субкатегоризация; ядро (асосий) ва периферия турлар; аспект (феъл тури) маънолар; акционсарт (ҳаракат тарзи) белгилар; чегараланган, чегараланмаган ва лимитатив-нейтрал феъллар.

Ключевые слова: субкатегоризация; ядерные и периферийные субклассы; аспектные (видовые) значения; акционсартовые признаки; предельные, непредельные, лимитативно-нейтральные глаголы.

Keywords: subcategorization; kernel and periphery subclasses; aspectual meanings; actional signs; limited, unlimited, limited-neutral verbs.

Имеющиеся в литературе разногласия лингвистов по проблемам определения сущности сочетаний с функциональными глаголами (СФГ) и выявления целого ряда их специфических особенностей непосредственным образом касаются и вопроса их субкатегоризации. Сочетания с функциональными глаголами, под которыми понимаются аналитические глагольно-именные сочетания типа *in Panik geraten, ein Ende haben*, могут быть сгруппированы в отдельные субклассы в морфологическом, семантическом и синтаксическом планах. Анализ существующей литературы по СФГ даёт возможность констатировать наличие различных и неоднозначных классификаций или субкатегоризаций СФГ в современном немецком языке. Субкатегоризация основывается на выявлении специфических структурно-семантических признаков как всего СФГ в целом, так и составляющих его членов в отдельности.

Цель данной статьи заключается в анализе литературы, посвящённой различным классификациям СФГ.

СФГ могут быть классифицированы по следующим признакам:

а) по морфологическим признакам, т.е. по типам форм содержащихся в них членов; б) по семантическим признакам, т.е. по обобщённому значению СФГ и лексико-семантическим признакам именного и глагольного компонентов СФГ; в) по признаку устойчивости/неустойчивости СФГ; г) по другим семантическим или синтаксическим признакам.

В морфологическом плане выделяют 5 типов субкатегориальных классов по признаку наличия или отсутствия предлога при именном компоненте или же по признаку падежной формы субстантивного члена конструкции:

1) субкатегориальный класс, в составе которого выступают функциональный глагол (ФГ) + предложный именной компонент. Ср.: *Das milde Lächeln, mit dem Beizmenne diese Erklärung kommentarlos zur Kenntnis nahm, ließ keinen Schluß auf seine Gedanken zu* (5, 67). *Ihre Mutter, von der sich herausstellte, dass sie krebskrank war und im Sterben lag* (5, 68).

2) субкласс, который включает в свой состав ФГ + имя в аккузативе. Ср.: *Als sein Betrieb, in dem er als Ingenieur tätig war, den Geist aufgab, wie es fast alle Kleinbetriebe im postsowjetischen Frühkapitalismus taten, fand mein Vater schnell eine Lösung* (19, 30).

3) субкласс, в составе которого выступает ФГ + имя в номинативе. Ср.: *Vom Archiv und den dort lagernden Nachlässen mehr oder weniger bedeutender Schriftsteller war nicht die Rede* (8, 69). *Zwischen den Delegierten besteht keine Übereinstimmung* (9, 274). Ср. также *es besteht kein Unterschied; es besteht Übereinstimmung darüber, daß...*

4) субкласс, составляющими компонентами которого являются ФГ (как правило, глагол *sein*) и имя в генитиве: *Es ist auch keine bürgerliche Tugend, andere als Verräter zu bezeichnen, wenn sie nicht der gleichen Meinung sind* (7, б).

5) субкласс, в котором именной компонент выступает в дативе: *Wir unterziehen den Doktoranden einer Prüfung* (9, 275);

Первые два субкласса (1) и (2) считаются центральными (ядерными) типами, тогда как субклассы (3), (4) и (5) рассматриваются в качестве периферийных типов СФГ (см.15; 93).

Следует отметить, что по вопросу морфологической классификации СФГ существуют различные мнения лингвистов. Споры идут вокруг того, какие морфологические типы следует или можно отнести к СФГ. Такие лингвисты, как Херингер (18), (11, 289), Гётце (12) относят к СФГ только сочетания, состоящие из ФГ + предложное имя. Г. Хелбиг и И. Буша (15, 74), авторы немецкой грамматики, включают также сочетания ФГ + имя в аккумулятиве(14), Р. Штайниц включает дополнительно и тип ФГ + имя в номинативе(28, 110). Некоторые лингвисты относят к СФГ также типы сочетаний, в которых имя выступает в дативе и генитиве (27; 13). Такое разногласие основывается на том, что одни лингвисты рассматривают СФГ в узком смысле, используя ограниченное число критериев разграничения СФГ, а другие лингвисты, рассматривают их в широком смысле, используя более многочисленное количество критериев разграничения СФГ.

Если ограничиться двумя ядерными моделями СФГ и при классификации исходить из признака сочетаемости ФГ, то дальнейшее проведение субкатегоризации позволяет разграничить ФГ по признаку их морфологического окружения. Так, выделяются ФГ, которые могут сочетаться:

а) только с предложными именами: *sich befinden, bleiben, bringen, gehen, gelangen, geraten, kommen, liegen, sein, setzen, stehen, treten, versetzen ...*

Ср. например: *sich in Bewegung befinden; in Gefahr bleiben; etw. in Gang bringen; in Erfüllung gehen; zum Ziele gelangen; in Not geraten; zu Ende kommen; im Sterben liegen; in Versuchung sein; etw. in Brand setzen; in Konflikt stehen; in Konkurrenz treten; in Angst (in Schrecken) versetzen;*

б) только с именами в аккумулятиве: *anstellen, aufnehmen, ausüben, bekommen, besitzen, erfahren, erheben, erhalten, finden, genießen, leisten, machen, treffen, üben, unternehmen ...*

Ср.: *Überlegungen anstellen; Verhandlungen aufnehmen; einen großen Einfluss (auf j-n) ausüben; Angst bekommen; die Fähigkeit besitzen; eine Verbesserung erfahren; Zweifel erheben (gegen); den / einen Rat erhalten; Unterstützung finden; Respekt genießen; Hilfe leisten; Eindruck machen; Vorsorge treffen; Verrat üben; den/einen Versuch unternehmen;*

в) как с предложными, так и с беспредложными именами: *führen, geben, haben, halten, nehmen, stellen ...*

Ср.: *eine Unterhaltung führen, etw. zu Ende führen; Bescheid geben, in Auftrag geben; Angst haben (vor), in Gebrauch haben; Wache halten, in Ordnung*

halten; ein Bad nehmen, in Schutz nehmen; Ansprüche stellen, zur Diskussion stellen.

В семантическом плане также различают определённые субкатегориальные классы. Их можно сгруппировать по признаку общего значения СФГ. Различают субклассы по признаку наличия в них аспектуального значения, значения каузативности и значения активности/пассивности.

В аспектуальном плане различают СФГ, которые связаны с выражением аспектных (видовых) и акционсартовых признаков:

(а) СФГ, выражающие значения дуративности или состояния: Ср.: *Sie waren dünn und kurz und befanden sich in ununterbrochener Bewegung, immer zu stiegen einzelne Haare in die Höhe, kräuselten sich, sanken zurück, andere lösten sich und flatterten langsam in die Höhe* (21, 52). *Anderswo dürfen Personen, die mit dem Gesetz in Konflikt stehen, erst gar nicht Politik machen* (6, 5). *Ihre Mutter, von der sich herausstellte, dass sie krebskrank war und im Sterben lag* (5, 68).

(б) СФГ, связанные с выражением значения инхоативности или изменения состояния, перехода в другое состояние. Ср.: *Das Wirtschaftswachstum kam zum Stillstand* (6, 20). *Wir können miteinander ins Geschäft kommen* (6, 6). *Man müßte dann aber zu dem Schluß gelangen, daß in psychologischem Sinne auch die Ursache für die Krankheit ihrer Tochter in dieser Frau selber ihren Grund habe, und tatsächlich sprechen eine Reihe von Indizien dafür, daß es sich wirklich so verhält* (9, 120). *Damit ist, nach Göttingen, Regensburg und München, schon das vierte deutsche Transplantationszentrum in Verruf geraten* (6, 30).

(в) СФГ, выражающие значения фазовых способов действия (начало, продолжение и прекращение процесса): *einen (seinen) Anfang nehmen, finden; seinen Fortgang nehmen; zum Abschluss kommen; ein Ende finden, zu Ende sein (bringen, führen и т.п.)*. Ср. некоторые примеры: *Die Stadt, in der, wie man weiß, die Märchen aus „Tausend und einer Nacht“ ihren Anfang nehmen, hat bis heute nicht von ihrem Reiz verloren* (25, 198). *Nachdem im Lauf der Jahrhunderte die Gräberstraße immer wieder einmal durch ein neues Mausoleum ergänzt wurde, fand die Bautätigkeit an der Nekropole mit der Errichtung eines Doppelmausoleums (5, Grundfläche 30x12 m) mit Beginn des 17.Jh. schließlich Abschluß* (25, 249). *Nun schwang sich ein Lied auf, ein Orgelschwall tönte darein, das war das Zeichen, daß die Andacht zu Ende ging* (22, 401). *Nach drei, vier Takten hörte sie ihre Stimme, nun war die Angst zu Ende* (20, 142). *Es war im Jahr 1990, die Ära von Gorbatschow ging langsam zu Ende, doch er wusste noch nichts davon* (19, 23).

В семантическом плане выделяются также каузативные СФГ, т.е. такие СФГ, значения которых связаны с выражением изменения состояния (процесса) с помощью чужого воздействия. Ср.: *Ein paar Kinder lärmen ungezügelt, zur Ruhe kann sie niemand bringen* (4, 308). *Während dieser Zeit griff er alte, ansässige Kulturen auf, absorbierte sie, brachte sie zu neuer Entfaltung* (25, 84). *Die Flasche Rotwein, die ihm ein Freund, ein Gefängnisdirektor, auf die Reise mitgegeben hatte, stellte er in die Ecke, die Tabakspfeife stopfte er und setzte sie in Brand* (21, 81). Некоторые лингвисты (Шмидт, Хелбиг) относят значение

каузации к числу аспектуальных признаков. Мы присоединяемся к точке зрения, согласно которой каузативное значение «не является значением аспектуальным, так как ничего своего во временное членение процесса не вносит. В аспектуальном плане существенна предельность каузативных глаголов» (1, 74).

Как правило, в роли ФГ в каузативных СФГ выступают предельные глаголы (*bringen, erteilen, geben, setzen, stellen, versetzen...*). Однако в каузативных СФГ в позиции ФГ могут выступать и лимитативно-нейтральные глаголы. Так, в списке ФГ с каузативным значением, который представлен в работе Г. Хелбига и И. Буша, мы находим глаголы *führen* и *halten* (16, 96). В лексико-семантическом потенциале полнозначного глагола *führen* совмещёнными оказываются признаки неопределённости и предельности, по этой причине мы относим глаголы такого типа к лимитативно-нейтральным глаголам. Ср.: *das Kind an der Hand führen* (неопределённый) — вести ребёнка за руку и *die Truppen ins Gefecht führen* (предельный) — повести войска в бой. В составе СФГ *führen* выступает в своём предельном качестве. Ср.: *j-n in die Irre führen* — направить на ложный путь; *j-n in Versuchung führen* — вводить в искушение, искушать.

Что касается глагола *halten*, то он также является предельно-неопределённым глаголом, ибо в зависимости от способа употребления он может выступать и в предельном, и в неопределённом качестве. Ср. толкование глагола *halten*: 1. **j-n/etw. h.** bewirken, daß e-e Person od. Sache irgendwo ist/bleibt, indem man sie *mst* mit der Hand faßt u. nicht loßläßt ≈ festhalten (etw. in der Hand, in seinen Händen, mit beiden Händen, in/mit den Zähnen, mit einer Zange **h.** 2. **etw. irgendwohin h.** etw. in e-e bestimmte Position, an e-e bestimmte Stelle bringen: die Hand an /vor den Mund **h.** (24, 438).

СФГ с глаголом *halten* характеризуются как сочетания, выражающие каузативное и дуративное значение. Ср.: *in Angst halten* – (*ängstigen*); *Ausschau halten* (*ausschauen*); *in Betrieb halten* (*betreiben*); *in Gang halten*; *in Ordnung halten*; *in Wache halten* (*wachen, bewachen*) (16, 88). Толкование значения СФГ с помощью синонимичных (однокорневых) глаголов не всегда является адекватным. Так, например, СФГ *in Angst halten* не означает то же самое, что и *ängstigen*. Глагол *ängstigen* толкуется в словаре Варига с помощью СФГ *in Angst versetzen* и *Angst machen* (29, 191), значения которых сводятся к «сделать так, чтобы кто-то оказался в состоянии страха». *Ängstigen* является чисто каузативным глаголом, в аспектуальном же плане это предельный глагол. Таким образом, лексико-семантический потенциал рассматриваемого глагола аккумулирует в себе два различных семантических признака, т.е. значение каузативности и предельности. Семантическая же специфика СФГ *in Angst halten* заключается в том, что именной компонент выражает психическое состояние субъекта, а глагол *halten* в своём неопределённом значении, совместно с предлогом *in*, указывающим «местонахождение», выражает «удерживание» субъекта в этом состоянии, т.е. здесь выражается ситуация «делать так, чтобы субъект продолжал находиться в прежнем состоянии». Здесь мы наблюдаем совокупность значений процессности (дуративности) и каузативности.

Следует отметить, что при сохранении признака каузации аспектуальный признак может меняться в зависимости от акциональной семантики ФГ, сочетающихся с одним и тем же предложным именным компонентом. Это подтверждает наше мнение о том, что каузативный и аспектуальный признаки являются независимыми и вполне самостоятельными признаками. Ср. примеры СФГ с предлогом *in*, в которых выражаются, с одной стороны, каузативно-процессные (с глаголом *halten* в его неопредельном качестве) значения, и, с другой стороны, каузативно-терминативные значения (с предельными глаголами *versetzen*, *bringen* и *setzen*):

in Angst halten (процессность) – *in Angst versetzen* (терминативность);

in Gang halten (процессность) – *in Gang bringen (setzen)* (терминативность);

in Ordnung halten (процессность) – *in Ordnung bringen* (терминативность).

Сказанное выше даёт основание провести субкатегоризацию ФГ в плане их акциональной (предельной/непредельной) семантики, т.е. подразделить их на предельные, непредельные и лимитативно-нейтральные глаголы. Например, такие глаголы, как *bringen*, *geben*, *finden*, ... являются предельными, а глаголы *liegen*, *sein*, *stehen*, ... – непредельными. К числу лимитативно-нейтральных глаголов можно отнести *führen*, *gehen*, *laufen*, *halten*.

Ещё один тип семантической субкатегоризации ФГ представляют собой классификации, основанные на выявлении лексико-семантических разрядов полнозначных глаголов, которые могут выступать в качестве функциональных. Число выделяемых лексико-семантических разрядов могут быть различными у разных авторов. Так, П. Поленц говорит только о полнозначных глаголах, выражающих конкретные движения или состояния и функционирующих в составе СФГ в своём абстрактно-пространственном значении (26, 27). Во многих работах говорится о глаголах обладания или смены обладания в широчайшем смысле слова и глаголах пространственного движения и локализации. Более подробную и тонкую семантическую дифференциацию соответствующих глаголов даёт Х. Винхарт. Она выделяет 7 семантических классов глаголов (глаголы транспортирования, глаголы движения, глаголы положения, глаголы обладания, глаголы изменения обладания, глаголы творения), которые в составе СФГ выступают в переносном, абстрактном значении (30, 74–75), (см. также 3, 34–43). Именной компонент СФГ также может быть субкатегоризован на различных уровнях. Так, например, с точки зрения словообразовательной модели выделяют deverбальные, деадъективные, непроизводные, аффиксные, безаффиксные имена), в плане семантики различают имена действия (*Nomina actionis*), процессуальные/непроцессуальные, абстрактные, конкретные имена, имена, выражающие различные состояния, результативное состояние, перфективные, имперфективные (предельные, непредельные) имена, имена с фазовой семантикой и т.п. (см. подробнее 2, 146–154).

В плане активности/пассивности выделяются (а) СФГ с пассивным значением, т.е. такие СФГ, значение которых перефразируются с помощью пассивных форм соответствующих им полнозначных глаголов. Ср.: *So ging mein Traum in Erfüllung: ein eigener Lebensraum – von 25 Quadratmetern* (19, 29). → *So wurde mein Traum erfüllt...*; *Auffallend ist das Überkuppelungssystem, das hier zum ersten Mal in der Architektur Zentralasiens zur Anwendung kommt* (25, 225). → *Auffallend ist das Überkuppelungssystem, das hier zum ersten Mal in der Architektur Zentralasiens angewendet wird.*

(б) СФГ с активным значением, т.е. такие, значения которых могут быть перефразированы с помощью активных форм соответствующего базового полнозначного глагола. Ср.: *Er habe schon gestern gegen Abend den Versuch gemacht, Eva zu begrüßen, fuhr er fort, ...* (20, 104). → *Er habe schon gestern gegen Abend versucht, Eva zu begrüßen, fuhr er fort, ...*

Г. Хелбиг отмечает, что СФГ, которые располагаются между (а) и (б), должны рассматриваться как не имеющие агенса или пассивной перифразы, выражающей состояния, и поэтому в большинстве случаев перефразируются с помощью копула + прилагательное: *Er hat Mut – Er ist mutig.* Это явление наблюдается при СФГ, в составе которых выступают функциональные глаголы: *besitzen, sein, stehen.* Ср.: *die Fähigkeit besitzen (zu) – (fähig sein); in Verwirrung sein – (verwirrt sein); in Verbindung stehen – (verbunden sein).*

В плане устойчивости СФГ выделяют 2 субкласса: «лексикализованные» и «нелексикализованные» (16; 23; 14). (1) «Собственные» (*eigentliche*) или «лексикализованные» СФГ – это такие СФГ, которые характеризуются высокой степенью устойчивости. По мнению Г. Хелбига и И. Буша, такие СФГ почти полностью отвечают основным критериям выделения СФГ, и существительное в составе СФГ не является референтным. Ср. примеры: *zur Durchführung bringen, in Gebrauch haben, Gefahr laufen* (16, 95). (2) «Несобственные» или «нелексикализованные» СФГ, которые характеризуются лишь незначительной степенью устойчивости и которые лишь частично отвечают критериям выделения СФГ. В этих СФГ именной компонент является референтным. Ср.: *Zum Abschluss bringen, Anspruch erheben, Verhandlungen aufnehmen.* Авторы отмечают, что степень лексикализации и степень референциальности (отнесённости к объекту действительности) являются обратно пропорциональными: если существительные являются еще референтными, то СФГ ещё не лексикализованы и наоборот. Отмечается также, что среди предложных СФГ встречается больше лексикализованных, а среди беспредложных СФГ больше нелексикализованных СФГ (16, 96). По мнению Айзенберга, лексикализованными бывают чаще сочетания из предлога и артикля с именем (10, 300). Х. Винхарт вслед за Детгез приходит к выводу о том, что референциальность и связанные с ней критерии не являются центральными для разграничения СФГ (30, 30).

В литературе отмечаются и другие типы субклассов СФГ. Например, Гётце подразделяет СФГ на такие, например, семантические группы, как «установления контактов», «обвинения», «эмоции», «изменения» и т.д. (12,

160). Значимость такой классификации Г. Хелбиг подвергает сомнению в силу её неоднородности. Г. Хелбиг подвергает сомнению также попытки классифицировать СФГ по содержащимся в их составе предлогам (27, 160) по той причине, что предлоги в составе СФГ являются в значительной части десемантизованными (15, 284).

Здесь уместно будет отметить, что по мнению некоторых лингвистов, наличие того или иного предлога в составе СФГ может оказывать известное влияние на аспектуальные оттенки рассматриваемых сочетаний. Так, Б.Х. Ризаев, рассматривая СФГ с предлогами *in* и *zu* в составе идентичных по составу СФГ, отмечает, что «выражения *in Verhandlung stehen* и *zur Verhandlung stehen* при совпадении признака процессности различаются своим отношением к разным фазам в динамике развивающейся ситуации» (1, 76).

Анализ исследований по СФГ даёт возможность констатировать наличие различных и неоднозначных классификаций или субкатегоризаций СФГ в современном немецком языке. Структурно-семантическая субкатегоризация проводится на основе выявления специфических морфосинтаксических и содержательно-семантических признаков как всей аналитической глагольно-именной конструкции в целом, так и составляющих компонентов этой аналитической конструкции переходного, промежуточного типа в отдельности. Разногласия лингвистов по вопросу морфологической классификации СФГ основываются на «узком» и «широком» понимании сущности СФГ. Представители «узкого» понимания пользуются ограниченным кругом критериев при выделении СФГ, в то время как их оппоненты предпочитают более широкий круг критериев их разграничения.

При семантической классификации различают субклассы по признаку абстрактного обобщённого значения, характерного для того или иного типа СФГ. При этом особую роль играет выявление аспектуальной семантики СФГ. По этому признаку выделяют СФГ, связанные с выражением таких значений, как «состояние» (дуратив), «изменение состояния» и «переход в другое состояние» (инхоатив) или «изменение состояния под чужим воздействием» (каузатив). Имеются также более дробные классификации аспектуального характера. Семантическая субкатегоризация глагольного компонента СФГ предполагает выявление его лексико-семантической характеристики и его акциональной (предельной/непредельной) семантики.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Ризаев Б. Х. Проблемы немецкой аспектологии. – Ташкент: Ўқитувчи, 1988. – 95 с.
2. Ризаева О. М. К характеристике именного компонента сочетаний с функциональными глаголами в современном немецком языке// Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. – Челябинск, Выпуск 102, № 9 (391), 2016. – С. 146–154.
3. Ризаева О. М. К семантической характеристике немецких функциональных глаголов// Иностранные языки в Узбекистане. Научно-методический электронный журнал. – Ташкент, № 4 (8), 2015. – С. 34–43.
4. Adler H. G. Eine Reise. Aufbau Taschenbuch Verlag GmbH. – Berlin, 2002. – 359 S.

5. Böll H. Die verlorene Ehre der Katharina Blum. Kiepenheuer&Witsch. – Köln, 1974. – 189 S.
6. Die Zeit. 10. Januar, № 3, 2013. – S. 5.
7. Die Zeit. 2. Mai, № 19, 2013. – S. 6.
8. Dr. Paul Mog. Deutsche Erzählungen und Kurzgeschichten seit 1945. Internationale Sprachprogramme. – Universität Tübingen. Sommersemester, 2001. 110 S.
9. Drewermann E. Die Botschaft der Frauen. Das Wissen der Liebe. Walter-Verlag. – Olten und Freiburg im Breisgau, 1993. – 234 S.
10. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Bd.2. Der Satz. – Stuttgart: Metzler, 1999. – 551 S.
11. Engelen B. Zum System der Funktionsverbgefüge //Wirkendes Wort, 1968. – S. 289.
12. Götze L. Funktionsverbgefüge im Deutschunterricht für Ausländer// Zielsprache Deutsch, 2. – München, 1973. – S. 160.
13. Günther H. / Pape S. Funktionsverbgefüge als Problem der Beschreibung komplexer Verben in der Valenztheorie //Untersuchungen zur Verbvalenz, Hrsg. H. Schumacher. – Tübingen, 1980.
14. Heidolph K. E. / Flämig W. / Mötsch W. (Hrsg.). Grundzüge einer deutschen Grammatik. – Berlin, 1981.
15. Helbig G. Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen // Deutsch als Fremdsprache, 5/1979. 16. Jahrgang. – Leipzig, 1979. – S. 273–285.
16. Helbig G. und Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 19 edn, Langenscheidt. – Leipzig, Berlin, München, 1999. – 732 S.
17. Helbig G. / Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. – Leipzig, 1979. – S. 274–275.
18. Heringer U. J. Die Opposition von „kommen“ und „bringen“ als Funktionsverben. Untersuchungen zur grammatischen Wertigkeit und Aktionsart. – Düsseldorf, 1968.
19. Kaminer W. Russendisko. Goldmann Verlag. – München, 2000. – 192 S.
20. Kellermann B. Das Blaue Band. Roman. Verlag Volk und Welt, Berlin, 1987. – 351 S.
21. Kellermann B. Der Tor. Roman. Verlag Volk und Welt, Berlin. 1976. – 442 S.
22. Kluge M. Das Frühlingslesebuch. Ausgewählt und herausgegeben von Manfred Kluge. Wilhelm Heyne Verlag, München, 1993. – 447 S.
23. Kuhn J. Die Behandlung von Funktionsverbgefügen in einem HPSG– basierten Übersetzungsansatz. Technical report, Universität Stuttgart, 1994.
24. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. – Berlin, München, Leipzig, Wien, Zürich, New York, 1993. – 1216 S.
25. Pander K. Zentralasien. DuMont Kunst Goldmann Verlag. – München,, 2005. – 384 S.
26. Polenz P. Funktionsverben im heutigen Deutsch// Sprache in der rationalisierten Welt. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwamm, 1963. – 46 S.
27. Starke G. Zum Einfluß von Funktionsverbgefügen auf den Satzbau im Deutschen//DaF, 3/1975. – S. 160.
28. Steinitz R. Zur Semantik und Syntax durativer, inchoativer und kausativer Verben// LS/A, 35, Berlin, 1977. – S.110.
29. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, Gütersloh, 1997. – S. 191.
30. Winhart H. Funktionsverbgefüge im Deutschen. Zur Verbindung von Verben und Nominalisierungen. Philosophische Dissertation. – Tübingen, 2005. – 197 S.